

英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

Oscar Wilde

丛书主编：李华田

——
奥 斯 卡 · 王 尔 德 作 品 导 读



张 勤 主 编

—————
佣人们被惨叫声
惊醒，他们由窗户爬
进顶楼，看到的是一
副绝妙的挂在壁上的
画像，和他们主人最
近的模样一般俊美，
躺在地板上的却是一
具满面皱纹，且陋不
堪的老者之尸……



全国优秀出版社
武汉大学出版社

Oscar Wilde

丛书主编 李华田

■
**奥斯卡·
王尔德作品
导读**



张勤 主编

.....
佣人们被惨叫声惊醒，他们由窗户爬进顶楼，看到的是一副绝妙的挂在壁上的画像，和他们主人最近的模样一般俊美，躺在地板上的却是一具满面皱纹，丑陋不堪的老者之尸……

全国优秀出版社
武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

奥斯卡·王尔德作品导读/张勤主编. —武汉: 武汉大学出版社,
2003. 10

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书/李华田主编

ISBN 7-307-03957-5

I. 奥… II. 张… III. 英语—对照读物, 文学—英、汉 IV.
H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 051198 号

责任编辑: 黄朝昉

责任校对: 程小宜

版式设计: 支 箭

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 10 字数: 241千字 插页: 1

版次: 2003年10月第1版 2003年10月第1次印刷

ISBN 7-307-03957-5/H·313 定价: 13.00元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题,
请与当地图书销售部门联系调换。

序

序

在党的十六大精神的指引下，中国人民更加意气风发，正在大刀阔斧地建设有中国特色的社会主义物质文明、精神文明和政治文明，全面建设小康社会。为了更好地适应祖国日新月异的新形势，也为了迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战，更好地面向世界，走向世界，我国莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化田园中，如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让他们更好地学习英语语言，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍珠，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我受武汉大学出版社的委托，在武汉、上海、浙江和广州等地十余所高校中组织了一批专门从事英美文学教学和研究的 外语老师和博士生编写了这套丛书，名曰《英汉对照·世界著名作家作品导读丛书》。在二十余位同仁的共同努力下，我们计划的八个分册已如期完成。这八个分册分别是①《华盛顿·欧文作品导读》，②《纳撒尼尔·霍桑作品导读》，③《欧·亨利作品导读》，④《杰克·伦敦作品导读》，⑤《弗兰西斯·培根作品导读》，⑥《罗伯特·斯蒂文森作品导读》，⑦《奥斯卡·王尔德作品导读》，⑧《戴维·劳伦斯作品导读》。

在本丛书的编写过程中，我们主要在以下八个方面做了努力：

1. 可读性 如果原文太难，读者就会失去信心；如果原文太易，读者又会一无所获。本丛书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层

面，我们尽量选编那些难度适中的英语文学作品，使我们的书籍具有一定的可读性，从而不负读者厚望。

2. 知识性 本丛书所选作品包括美英两国八位文学大师的短篇小说、中篇小说（节选）、戏剧（片断）、报告文学、历史传记、诗歌、儿童诗、散文、游记、评论等，可谓内容丰富，题材广泛，分别比较全面地反映了这八位作家的创作思想和写作特点。通过阅读，读者不仅可以在学习英语语言的同时了解英美文学，还能够从一个侧面理解美国人为什么是美国人，英国人为什么是英国人，认识美英民族及其社会文化，熟悉其历史背景、政治演变、经济发展、社会习俗、人文心理和价值观念，认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则，从而把语言文学的学习和社会文化的理解合二为一，达到事半功倍的效果。

3. 趣味性 为了能够帮助广大读者达到玩学习的目的，圆满完成我们编写该丛书的目标，我们在选编原文时尽量注意了内容的趣味性。所选作品，形式多样，风格各异。有的饱含哲理，严肃庄重；有的尖锐深刻，令人叹息；有的情感丰富，叫人缠绵；有的诙谐幽默，滑稽风趣。读起来妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹。相信广大读者定能从中获得无穷的乐趣。

4. 丰富性 为了照顾到广大读者的不同兴趣和要求，我们在这里选编了八位作家的作品。这八位作家生活时代不尽相同，作品风格各有千秋，表现体裁也迥然各异，主题内容更是千差万别。这些作品中有许多人们熟知的经典名篇，更包括了一些鲜为人知的佳作精品。

5. 代表性 英美文学纷繁庞杂，各类作品的风格各有千秋。面对那么多的文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只确定了中国读者比较熟悉的八位作家作为代表，对每位作家的作品又进行反复筛选，尽量只选收那些具有代

表性、对英美文学和文化影响深远的部分，让读者通过少量的阅读就可以通观全貌，真正做到既见树木，又见森林。

6. 画龙点睛 为了能帮助广大读者更好地理解原文，欣赏佳作，我们在所选编的每一篇作品的前面均加上了一篇1500~2500字的“导读”，介绍了所选作品的写作背景、主要内容、相关情况，并对该作品进行科学的评价和分析。特别是每个分册的前面均有一个代前言，名曰“走进×××”，全面反映作家的生平和创作风貌，其内容包括作家的音译名、特色界定、个人成长道路（包括社会环境、家庭环境和婚姻状况的影响）、文学创作发展道路和作品风格特色（必要时还做了分阶段说明）、主要作品及其出版时间和主要内容等。

7. 难点注解 主要解释英语原文中的语言难点并介绍相关的文化背景。通过注释，变异析疑，既增强了本丛书的趣味性和知识性，又能帮助读者更好地理解原文。

8. 文学翻译 为了帮助读者更好地理解作品的丰富的主题内容和深刻的思想意义，我们把全书都采用英汉对照的形式，并在每段英语原文和中文译文前用数字做了标号。为了努力恪守信、达、雅的翻译标准，我们对所选的文学作品均提供了相应的参考译文。这样，英语专业的读者可以只看原文，品尝纯正的英语风味；非英语专业的读者借助译文，也同样可以含英嚼华，升堂入室，陶醉于八位大师所创造的真、善、美的世界里。

英美文学是人类文明成果的重要组成部分，其艺术成就和思想价值为世人瞩目。在中华民族前进的征途上，英美文学的星辰从不同的侧面和高度为我们送来思想的光芒。为了能够让广大读者与英美文学巨匠进行心灵的对话与情感的交流，我们经过两年多的不懈努力，广大读者期待已久的这套丛书才如期与大家见面了。她倾注了我们火热的激情和辛勤的汗水。如果广大读者能从

中受到文学熏陶和思想启迪，陶冶情操，开阔视野，培养心智，理解人生，那将是对我们最大的安慰。

李华田

2002年深秋于武汉

走近奥斯卡·王尔德

奥斯卡·王尔德 (Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde, 1854~1900) 是英国 19 世纪末唯美主义艺术流派的倡导者和重要戏剧家, 在小说及诗歌方面也颇有成就。1854 年 10 月他出身于爱尔兰都柏林的一个家世显赫的眼科医生家庭, 母亲也有较高的文学修养, 时常在家里举办文学沙龙, 这对少年时的王尔德影响很大。



作者像

王尔德曾就读于都柏林的三一学院和牛津大学的莫德林学院, 主修希腊文学。在校时他以谈吐机智、善于讥讽、博闻强记、文笔绮丽、遣词用典刻意求工、身着奇装异服、不太用功但却成绩斐然而备受注目。这时, 他受新黑格尔派哲学、达尔文进化论及拉斐尔前派绘画的影响, 也深受英国唯美主义哲学家罗斯金和佩特思想的影响——这些都对他的人生转折起了重大的作用。他承认资本主义社会的

合理性，认为惟一解决的办法是加强社会群体的审美修养，提高国民审美意识。因此，他提出“为艺术而艺术”（art for art's sake）的唯美主义艺术主张，声称艺术是不受道德支配的，是独立于其他思想之外而存在的，文学家、艺术家应是超凡脱俗之人。他反对艺术上的功利主义，认为作者无需为作品的教育意义费心；他承认现实是丑恶的，但却采取了逃避和冷漠的态度，潜心躲在“象牙塔”里探讨着人类的感情、生死和命运之谜，追求着所谓完美的艺术形式。

1876年王尔德到意大利和希腊去作考察旅行，他进一步接触到了古代非基督教的享乐主义文化，领略到了那神奇往昔的所有：享受自然、享受生命，他被那蔚蓝色的爱琴海、地中海、长相永现孩童般的希腊人、动听的竖琴、狂欢的宴饮、精美的雕塑、博大深远的哲学所陶醉。这一切的一切都使得这位主攻古希腊文学的青年对古希腊文明产生了更为直观的认识。1878年，他不待大学毕业就离校投身到了以伦敦为中心的美学运动中。由于他那惊世骇俗的文学主张，不久他便声名显赫。他行遍美国、法国，去宣传他的艺术哲学，很快便在国外也享有相当的声誉。

至1886年起，王尔德连续出版了他的有关艺术哲学的论著及诗歌、小说、童话及戏剧方面的作品。他的文学作品文辞精美、诗意浓郁、雕凿明显。其中，小说《道林·格雷的画像》（The Portrait of Dorian Gray, 1891）及独幕剧《莎乐美》（Salomé, 1892）是最能体现王尔德艺术思想并最能代表唯美主义艺术观的经典力作，它们以怪诞的情节、深刻的寓意、宣扬只有艺术才是至高无上的而轰动当时的文坛。

王尔德最大的创作成就是在戏剧方面。他共写了七部戏剧，产生了较大的社会影响，为19世纪美国戏剧复兴起了很大的促进作用。其中最著名的剧本有：《温德米尔夫人的扇子》（Lady Windermere's Fan, 1892）、《莎乐美》（Salomé, 1892）、《一个无足轻重的女人》（A Woman of No Importance, 1893）、《一个理想

的丈夫》(An Ideal Husband, 1895), 及《名叫埃纳斯特的重要性》(The Importance of Being Earnest, 1895)。这些剧作描写了王尔德所熟悉的那个充满了风流情调的交际社会, 揭示出上流社会的空虚和猥琐, 基本主题是爱情和对享乐生活的追求。

《温德米尔夫人的扇子》被认为是王尔德在戏剧创作中的佳作。讲的是温德米尔夫人过生日的这天, 丈夫送了一把刻有“玛格丽特”名字的扇子。由于她听信伯维克公爵夫人的谗言, 说她丈夫在外同一个名叫欧林纳太太的交往过甚, 加之丈夫要邀请这位太太参加他们家庭举办的舞会, 夫妇之间于是发生了冲突。舞会后, 温德米尔夫人带着扇子来到达林顿勋爵家, 表示再不能同丈夫生活在一起了。这时, 欧林纳太太出来, 劝告温德米尔夫人赶紧回到丈夫身边, 还拿走了她遗留下的那把扇子。原来这位欧林纳太太就是温德米尔夫人的亲生母亲, 她不愿看到自己女儿也要走自己二十年前走过的路, 把自己的小女儿丢下离家出走, 就挺身而出挽救了女儿的命运。最后, 她要走了那把扇子作纪念, 因为她的名字恰好也叫“玛格丽特”, 但温德米尔夫人却始终未料想到, 欧林纳太太就是她的生母。

王尔德最得意的剧作还是他的独幕剧《莎乐美》。它最初是用法文写的, 后又为好友译成了英文, 译文精彩绝伦, 堪称英文中最好的韵文之一。全剧采用的是《圣经·新约·马可福音》第六章第十七~二十八节。该剧描写的是美少女莎乐美在希律王生日宴会上为他跳了舞, 高兴之余, 希律王答应她要什么他便给什么。听了母亲的挑唆, 莎乐美见到了被囚在井底的先知约翰, 并钟情于他, 要求一吻, 可遭到了约翰的拒绝。于是莎乐美向希律王提出的要求是砍下先知的头, 以求一吻。希律王迫于有誓在先, 只得命人砍下约翰的头, 将血淋淋的头盛装在托盘里端给莎乐美。莎乐美终于如愿以偿地吻到了约翰。同样由于希律王有令在先: 见到先知的人都得死, 最后希律王又令卫士杀死了莎乐美。这出戏充分地反映了王尔德的唯美主义艺术观: 为了追求

美、追求享乐，人可以不顾一切，牺牲一切。

1891年，小说《道林·格雷的画像》出版了，在这部小说中，王尔德创作出了一个美少年，他幻想能永葆美貌和青春，于是画家霍华德为他画了一幅与他真人毫无差别的像。由于受了亨利勋爵的引诱，道林开始纵情恣乐，堕落下去，直到最后杀死画家，并将之毁尸灭迹。他的外貌几十年过去了依然英俊漂亮，可他的这幅肖像却愈加衰老、丑陋。当他把刀扎向自己画像的心口时，这早已与自己连为一体的画像却使他把刀扎入自己的心窝。人们进来看到的是一幅美妙绝伦的画像，而地板上躺着的却是一位满面皱纹、憔悴不堪的老者。

这部小说是一部最能代表王尔德美学和哲学观的作品，主人公道林其实也正是王尔德自己对自己的描绘。画家霍华德是美的创造者，他在画像时是不抱任何“功利”和道德目的的，只是在追求美，这才使画像获得了生命。而亨利则是美的鼓吹者和滥用者，是把道林引向罪恶的深渊的罪魁祸首。

王尔德同时还是一位童话作家，他一共写下了九部童话故事，分别于1888年以《快乐王子和别的故事》（The Happy Prince and Other Tales）和1891年以《石榴之家》（The Family of Pomegranate）出版。这些童话投射到日常生活之中，揭示了社会的贫富不均，正义得不到伸张的事实。这些作品结构精美、语言铿锵有力，并诗意浓郁；主题上，对自私残暴的行为进行了鞭挞，对受欺凌的弱者寄予了同情，对善良纯朴的品质做了讴歌。

1891年王尔德出版了他的文艺评论集《意图》和《社会主义制度下的人的灵魂》（The Soul of Man under Socialism），表明了他的艺术哲学观点。书中谈到了，不是艺术反映了现实，而是现实反映了艺术；现实的社会是丑恶的，只有“美”才具有永恒的价值。他写道，艺术家不应带有任何功利主义的目的，也不应该受道德标准的羁绊；艺术家的个性不应受压受限，而只有在社会主义社会里，才能出现真正的艺术自由，等等。

1895年，王尔德在他的戏剧创作正处于巅峰时被仇家昆斯白里侯爵指控有伤风败俗的行为而被判囚禁两年。至此，他的创作作品戛然而止。出狱后，他耻于居住英国，化名为塞巴斯蒂安·梅尔摩斯隐居在法国的一个小农庄里。这里，他开始忏悔他昔日的放荡行为，并写下了忏悔式的散文《狱中记》（De Profundis）和诗歌《瑞定监狱之歌》（The Dallad of Reading Gaol），它们分别于他死后的1897年和1898年发表。在《瑞定监狱之歌》里，王尔德对资产阶级的冷酷法律和无人道的做法表现出强烈的不满和抗议。此时的唯美主义思想已荡然无存，他不再认为人生都是快乐、美好的，而得出了痛苦是生活的永恒规律的悲观结论。贯穿于这首诗的主题是关于和死亡及犯罪不可分割的爱情。

1900年11月30日下午，在一家法国小客栈里，王尔德在痛苦和疾病中溘然告别人世，年仅46岁。

王尔德留给世人的作品在世界文学宝库中占有重要的一席之地。尽管他笔下所展示的社会空间不那么宽，都只局限在英国上流社会，其所创作的主题也不外乎只是些有关抽象的生与死、爱与恨、美与丑等所谓的“永恒主题”及对享乐生活的一味追求，但他的才华在于通过新奇艺术构想，巧妙的戏剧情节及生动的人物形象映衬出当时社会和时代之本来面目。他鼓吹的是“为艺术而艺术”，也在努力开拓着艺术的至善至美，但他的笔一旦接触到现实生活的方方面面就呈现现实主义了。可以说，他的作品只是在唯美主义的大旗下以特有的形式来表现社会现实，是具有较深刻的社会性。他在其作品中，对上流社会的愚昧、势利及腐败的社会现象作了颇多的揭露和嘲讽。如在《一个理想的丈夫》中他对英国的贵族官场社会作了无情的抨击。他谴责自私自利，歌颂自我牺牲，宣传人道主义思想，却又表现了人们对精神生活的追求，对人生追求的玩世不恭的态度，他劝导人们既不要想念过去，也不能想念未来；似乎是人的理想只存在于自己幻想的美的

世界中。王尔德无疑在探求艺术表现形式、锤炼文学语言上有一定的造诣，在人物形象的刻画上，描写个人的主观感受，表现心灵深处每一轻微的颤动也能细致入微，但这也往往掩盖了他对世界看法的游移和空虚。

作为英国唯美主义文艺思潮的一个杰出代表，王尔德的作品结构精巧缜密、文笔流畅优美，人物对话洗练俏皮，许多涉及生活和道德各方面的幽默的名言警句，读来发人深省。因此，其作品被称为是继谢尔丹、高尔斯密斯之后英国最富戏剧化，也最富文学化的作品。

本书主要以具有中级英文程度的读者为阅读对象，为方便读者，书中对较难的原文句子适当做了注释，并附有参考译文。本书主要选编了较能代表王尔德艺术主张、写作风格的小说《道林·格雷的画像》的几个精彩章节、剧本《名叫埃纳斯特的重要性》片断、童话故事《快乐的王子》及部分诗歌。为满足不同程度的读者在读原著的过程中同时欣赏世界文库中的经典之作的要求兼顾审美需求，本书在每篇选文的开首还加上了内容介绍及简评以作该篇的导读，实为抛砖引玉之举，希望能与读者共同参与到作品的审美活动中去思、去品、去评。

本书由华中师范大学外国语学院李华田副教授策划并组稿，由浙江师范大学外国语学院张勤副教授执笔完成。最后由李华田副教授审稿。

虽然我们在编译过程中投入了大量的时间和精力，但限学力及时间，选文及译文难免有疏漏及不当之处，捉襟见肘，还望不吝赐教。

译著者

2002年12月

目 录

目
录

序	1
走近奥斯卡·王尔德	1
The Portrait of Dorian Gray 道林·格雷的画像	1
The Happy Prince 快乐王子	141
Two Poems 诗歌两首	166
The Importance of Being Earnest 名叫埃纳斯特 的重要性	173
An Ideal Husband 一个理想的丈夫	262
Lady Windermere's Fan 温德米尔夫人 的扇子	281
奥斯卡·王尔德年表	306
参考文献	308

The Portrait of Dorian Gray

道林·格雷的画像

【导 读】

《道林·格雷的画像》是19世纪末唯美主义及“为艺术而艺术”的文艺思潮反映在小说方面的代表作之一，亦是王尔德的代表作。该小说反映出十分强烈的唯美主义倾向，词藻绚丽，意象新奇，体现王尔德写作风格的俏皮话、幽默文字表达，似是而非的隽语及矛盾诡辩之辞。书中有许多关于人体的美、艺术的美、文学的美及人类对美的追求的种种描述，虽有牵强堆砌之嫌，但总的来说是内容独特，意象独具，读来情趣顿生。

故事讲述的是道林·格雷从死去的母亲那里不仅继承了产业，也继承了她的美貌。他漂亮的容貌使每一个见到他的人都为之倾倒。画家霍华德就以他为模特，创作了他平生最佳的杰作“道林·格雷的画像”。道林·格雷第一次发现了自己惊人的美，却又为自己会韶华易逝、美即消溶而备感忧虑。他希望这幅肖像去代他承受风霜岁月所留下的一切生理痕迹，代他承担自己放荡生活所留下的罪责，而自己则青春貌美永驻。

信奉享乐主义、荒淫的亨利勋爵用淫秽书及言语去引诱道林，道林开始放荡不羁。这幅倾注了艺术家艺术之灵的肖像同时也被赋予了魔性，它在随着道林的心灵之变而悄然发生变化。在剧场里，他勾引了莎剧女演员西比尔·范恩，后又无情地弃她而去。痴情的女子受不住这打击而自尽，而道林却冷漠地将之视如一个传奇故事的终结。这时，他发现那肖像的美丽面容上表现出了残忍

的笑容。从此他更加玩世不恭，纵情享乐，无所顾忌地干着伤风败俗之事。但他本人却一直保持着惊人的美貌和青春，放荡不羁的生活只是在他的画像上留下了斑斑痕迹。

西比尔·范恩的弟弟在18年后找到了他，要为姐姐报仇，杀死他，却为他依旧青春的容貌所迷惑，以为认错了人，自己复仇不成却在打猎时被流弹打死。为永久地保守秘密，道林残忍地杀死肖像的作者霍华德，并胁迫化学家为他用硝酸毁尸灭迹。肖像既成了他的护身符，也是一剂麻醉剂，既为他随着岁月的流逝、容颜的消退承担责任，又为他保守着罪恶的秘密。但这时的肖像已丑陋得不堪入目。他决定销毁这被他密藏多年的记录下他斑斑罪行的画像。可当他把刀插入那肖像的胸膛时，那早已与自己融为一体的魔像却使他把刀刺进了自己的胸膛。

佣人们被惨叫声惊醒，他们由窗户爬进顶楼，看到的是一幅绝妙的挂在壁上的画像，和他们的主人最近的模样一般俊美，躺在地板上的却是一具满面皱纹、丑陋不堪的老者之尸。

王尔德在这部小说的序言中表述了他的“为艺术而艺术”的美学观，小说的主题充分地体现了他的唯美思想。作为“美”的创造者的霍华德，不抱任何“功利”及道德目的，他是在全心追求“美”，才使自己的作品产生了生命；而代表贵族利益的亨利勋爵则是美的滥用者。道林是这两种矛盾的结合体。小说中王尔德是想借这些人物来痛斥上层阶层的腐朽的道德人生观，也流露出作者本人对这个社会阶层的享乐主义的欣赏。王尔德有次写信给他的一个崇拜者说：“霍华德是我心目中我自己的形象，亨利勋爵是世人心目中我自己的形象，道林是我但愿自己能够成为的形象——只不过不要他那样的年龄。”

王尔德笔下的魔画具有象征隐喻：19世纪他所生活的时代，权力、金钱可以把人们的罪恶掩盖起来，把整个上流社会装扮得衣冠楚楚、道貌岸然，人们在这里做着种种相互吸引、相互追逐的游

戏,但后面却深藏着罪恶。这些都是不可诋毁的,它们无时无刻地被魔画所记录下来。道林把自己的灵魂交给了魔画,也就等于把自己交给了魔鬼,他所追求的是外形美和个人的享乐,其结果是双重人格的丑恶生活和丑恶的灭亡。

因而我们又可以说,这部小说具有相当的现实性。

【英语原文】

Chapter 1

(1) The studio was filled with the rich odour of roses, and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac, or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn.

(2) From the corner of the divan of Persian saddle-bags on which he was lying, smoking, as was his custom, innumerable cigarettes, Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet and honey-coloured blossoms of a laburnum, whose tremulous branches seemed hardly able to bear the burden of a beauty so flamelike as theirs; and now and then the fantastic shadows of birds in flight flitted across the long tussore-silk curtains that were stretched in front of the huge window, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid, jade-faced painters of Tokyo who, through the medium of an art that is necessarily immobile, seek to convey the sense of swiftness and motion.^① The sullen murmur of the bees shouldering their way through the long unmown grass, or circling with monotonous insistence round the dusty gilt horns of the